

**ACUERDO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA**  
**RELATIVO A LA COOPERACION**  
**EN EL AMBITO DE DEFENSA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa, en adelante denominadas las "Partes";

Considerando los lazos de amistad que existen entre la Argentina y Francia; Teniendo en cuenta su común vocación por la solución pacífica de las controversias internacionales;

Con el objeto de fomentar la estabilidad internacional y el mantenimiento de la paz como han sido definidos en la Carta de la Organización de las Naciones Unidas;

Considerando el Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa relativo a la Creación de un Comité Mixto para la Cooperación Científica y Técnica en el Ambito de los Armamentos, del 12 de marzo de 1986;

Deseosos de desarrollar su cooperación en materia de defensa; Convencidos de la necesidad de precisar los ámbitos, las modalidades y el marco de esta cooperación;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer el marco para el desarrollo de la cooperación en el ámbito de defensa.

## ARTICULO 2

1. En el respeto de sus leyes y reglamentos, las Partes deciden poner en práctica una cooperación entre las Fuerzas Armadas y Servicios dependientes en los dos Estados del Ministerio de Defensa, en los ámbitos siguientes:

- (a) el entrenamiento y capacitación del personal militar,
- (b) la información de carácter militar en ámbitos determinados,
- (c) la readaptación del personal que deja el servicio activo,
- (d) la cooperación industrial entre las respectivas industrias de defensa en el ámbito de la investigación y del desarrollo de materiales de defensa,
- (e) los servicios de sanidad de las Fuerzas Armadas,
- (f) los conocimientos y la formación en el ámbito de las operaciones de mantenimiento de la paz bajo mandato de las Naciones Unidas,
- (g) el deporte y la cultura en las Fuerzas Armadas,
- (h) el intercambio de experiencias y de conocimientos sobre las relaciones civiles-militares y la organización de las Fuerzas Armadas,
- (i) el intercambio de información sobre el Derecho y las Fuerzas Armadas así como los derechos de conflictos armados y sus consecuencias,
- (j) los métodos de planificación y de prospectiva
- (k) la protección del medio ambiente,
- (l) la historia militar,
- (m) la geografía militar,

2. Las Partes se reservan la posibilidad de identificar otros ámbitos de cooperación, de común acuerdo.

## ARTICULO 3

La cooperación de las Partes adoptará las formas siguientes:

- (a) ejercicios y entrenamientos militares comunes,

- (b) intercambio de información sobre proyectos de desarrollo y de modernización,
- (c) intercambio de personal, principalmente cursantes, instructores, observadores, investigadores e ingenieros,
- (d) elaboración de programas comunes o coordinados en el ámbito de la investigación de defensa,
- (e) desarrollos comunes o coordinados de sistemas o de equipamientos de defensa,
- (f) utilización de una Parte, en condiciones a precisar caso por caso, de los centros de prueba de la otra Parte, para proyectos comunes o para servicios propios,
- (g) producción o coproducción bajo un acuerdo de licencia de sistemas o de equipamientos de defensa,
- (h) posibilidad de exportar los sistemas y equipamientos de defensa realizados dentro del marco de programas de desarrollo comunes o de coproducción,
- (i) adquisición de equipamiento, de sistemas o de tecnología de defensa y de sostén logístico, de su mantenimiento y de su capacitación correspondientes.

#### ARTICULO 4

Las modalidades de la puesta en práctica de la cooperación en el ámbito y para las formas definidas en los artículos 2 y 3, pueden ser objeto de acuerdos particulares entre los representantes de las Partes.

#### ARTICULO 5

A fines de coordinar y controlar la cooperación entre las dos Partes, se crea una Comisión Mixta.

(a) Esta Comisión Mixta será copresidida por los representantes de cada Ministro de Defensa. Además, estará compuesta por los Agregados de Defensa de cada uno de los dos Estados y si fuera el caso por Agregados Especializados así como también de Expertos y de Representantes de los Organismos competentes en los temas del orden del día. Puede constituir comisiones especializadas. El reglamento interno se establecerá durante la primera reunión.

(b) Esta Comisión Mixta se reunirá con sede alternada en la Argentina o en Francia, a pedido de una de las Partes. El orden del día se establecerá de común acuerdo.

(c) La Comisión Mixta realizará un balance de los trabajos del período pasado y fijará las grandes orientaciones para el período futuro. Un acta de reunión, en lengua española y lengua francesa, consignará las decisiones tomadas. Ella será firmada por los dos copresidentes.

## ARTICULO 6

(a) La cooperación entre las Fuerzas Armadas de las Partes se basará sobre programas detallados.

(b) Ambas Partes transmitirán por vía diplomática sus respectivos objetivos respecto a programas previstos en el artículo 2.

(c) Las Partes podrán proveerse mutuamente apoyo logístico. Las modalidades de la puesta en práctica y el pago de este apoyo serán fijadas por acuerdos entre las autoridades competentes de las Partes.

## ARTICULO 7

(a) Durante la permanencia en el territorio de una de las Partes, los integrantes de las Fuerzas Armadas de la otra Parte respetarán las leyes y reglamentos en vigor del territorio anfitrión.

(b) Cuando debe trabajar o desplazarse sobre el territorio de la otra Parte, el personal quedará bajo estatuto y mando nacionales, y servirá con el uniforme, el grado y las insignias que son suyos, de su Fuerza de pertenencia.

- (c) El poder disciplinario permanece reservado a la Parte de origen.
- (d) Las infracciones cometidas por miembros de las Fuerzas Armadas de la Parte de origen sobre el territorio de la otra Parte, serán de competencia de las jurisdicciones de la Parte anfitriona, excepto las infracciones cometidas en servicio o en actos del servicio. En este caso, los autores de dichas infracciones quedarán sometidos a la jurisdicción de las autoridades de la Parte de origen.

## ARTICULO 8

- (a) Cada Parte renunciará a todo recurso contra la otra Parte o miembro de sus Fuerzas Armadas, por los daños que puedan producir a su personal o bienes propios en ocasión de la ejecución del presente Acuerdo, salvo en el caso de falta muy grave de una persona de la otra Parte.
- (b) Cada Parte tomará a su cargo las indemnizaciones relativas a todo daño causado a terceros por miembros de sus Fuerzas Armadas.
- (c) En el caso de responsabilidad común, la reparación de los daños causados a terceros se realizará en partes iguales.

## ARTICULO 9

- (a) La Parte de origen estará a cargo de los gastos de viaje hasta la entrada y desde la salida del territorio de la Parte anfitriona, así como los gastos de alimentación y de alojamiento del personal militar y civil.
- (b) La Parte anfitriona asegurará a todos los miembros del personal militar y civil de la Parte de origen una asistencia médica en las mismas condiciones que a su propio personal.
- (c) Para los cursantes de larga estadía en las escuelas militares y unidades de las Fuerzas Armadas, los derechos a prestaciones del servicio de sanidad de las Fuerzas Armadas y los principios para hacerse cargo del aspecto financiero de dichas prestaciones serán regidos por los reglamentos vigentes sobre el territorio de la Parte anfitriona.

(d) Cada Parte abonará los gastos relativos según corresponda a la evacuación hacia su país de origen del personal enfermo, herido o fallecido.

(e) Los gastos en relación con las actividades realizadas aplicando el presente Acuerdo, serán pagados según las condiciones definidas en los arreglos técnicos ulteriores.

#### ARTICULO 10

En casos de ejercicios o entrenamientos militares comunes, las Fuerzas de la Parte de origen estarán exentos del pago de cualquier derecho, impuesto o arancel en lo que es la importación sobre el territorio de la Parte anfitriona de materiales y abastecimientos (incluyendo las municiones) necesarias para sus actividades. Sin embargo, las autorizaciones necesarias deberán obtenerse ante las autoridades competentes.

Las aeronaves militares de las Partes son dispensadas del pago de los impuestos aeroportuarios sobre los aeropuertos militares.

#### ARTICULO 11

Los miembros del personal militar y civil con autorización para conducir vehículos militares sobre el territorio del país de origen serán igualmente autorizados para conducir vehículos militares de la misma categoría sobre el territorio del país anfitrión.

#### ARTICULO 12

En tanto no se concluya un acuerdo general de seguridad de la información y materiales clasificados entre los Gobiernos de la República Francesa y la República Argentina, serán de aplicación las siguientes reglas:

(a) Las Partes se comprometen a proteger las informaciones clasificadas a las cuales podrían tener acceso en el marco del presente Acuerdo, en conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales.

(b) Las informaciones y materiales clasificados son solamente transmitidos por vías oficiales o por vías acordadas por las autoridades de las Partes encargadas de la seguridad. Estas informaciones y materiales llevarán indicados su nivel de clasificación y del país de origen.

(c) Todo equipamiento o información recibida en el marco de este acuerdo no deberá ser transferido, ni divulgado, directa o indirectamente, de manera temporaria o definitiva a terceros, personas o entidades no autorizados, sin la aprobación previa por escrito de la Parte de origen.

### ARTICULO 13

Toda controversia entre las Partes, derivada de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo, será resuelto amistosamente por vía de consulta y de negociaciones entre los representantes de las Partes o por convocatoria excepcional de la Comisión Mixta y si es necesario por la vía diplomática.

### ARTICULO 14

(a) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de diez (10) años y será renovable automáticamente.

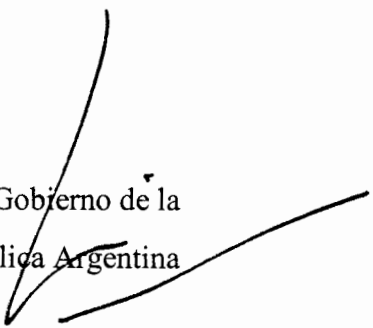
(b) Entrará en vigencia en cuanto las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de los trámites de aprobación requeridos por la Constitución y normas internas.

(c) Podrá enmendarse en cualquier momento por escrito, de común acuerdo entre las Partes. La entrada en vigor de las enmiendas se producirá de conformidad con lo previsto en el inciso (b) anterior.


(d) Este Acuerdo podrá ser denunciado por notificación escrita, por cualquiera de las Partes, con un preaviso de seis (6) meses y cesará su vigencia a los noventa (90) días de la recepción de la denuncia por la otra Parte.

Hecho en París el 14 de octubre de 1998, en dos ejemplares en español y francés ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República Francesa





**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE D'ARGENTINE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

**RELATIF A LA COOPERATION  
DANS LE DOMAINE DE LA DEFENSE**

Le Gouvernement de la République d'Argentine, le Gouvernement de la République française,

ci-après dénommés les "Parties",

considérant les liens d'amitié qui existent entre la France et l'Argentine,

rappelant leur commun attachement au règlement pacifique des différends internationaux,

dans le but d'encourager la stabilité internationale et le maintien de la paix tels que définis par la Charte de l'Organisation des Nations-Unies,

considérant l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Argentine relatif à la création d'un comité mixte pour la coopération scientifique et technique dans le domaine des armements du 12 mars 1986,

désireux de développer leur coopération en matière de défense,

convaincus de la nécessité de préciser les domaines, les modalités et le cadre de cette coopération,

sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE 1

Le présent accord établit un cadre ayant pour objet le développement de la coopération, dans le domaine de défense.

## ARTICLE 2

2.1. Dans le respect de leurs lois et règlements, les Parties décident de mettre en oeuvre une coopération entre les forces armées et les services relevant dans les deux Etats du ministère de la Défense dans les domaines suivants :

(a) l'entraînement et la formation des personnels militaires;

- (b) le renseignement à caractère militaire sur des domaines déterminés ;
- (c) la reconversion des personnels ;
- (d) la coopération industrielle entre industries de défense respectives dans le domaine de la recherche et du développement des matériels de défense ;
- (e) les services de santé des armées ;
- (f) les connaissances et la formation dans le domaine des opérations de maintien de la paix sous mandat des Nations-Unies ;
- (g) le sport et la culture dans les forces armées ;
- (h) l'échange d'expériences et de connaissances sur la relation Armées-Nation et l'organisation des armées ;
- (i) l'échange d'information sur le Droit et les armées, ainsi que le droit des conflits armés et ses conséquences ;
- (j) les méthodes de planification et de prospective ;
- (k) la protection de l'environnement ;
- (l) l'histoire militaire ;
- (m) la géographie militaire.

2.2. Les Parties se réservent la possibilité d'identifier d'autres domaines de coopération d'un commun accord.

### ARTICLE 3

La coopération des Parties prend les formes suivantes :

- (a) exercices et entraînements militaires communs ;
- (b) échanges d'informations sur des projets de développement et de modernisation ;
- (c) échanges de personnels, notamment de stagiaires, d'instructeurs, d'observateurs, de chercheurs et d'ingénieurs ;

(d) établissement de programmes communs ou coordonnés dans le domaine de la recherche de défense ;

(e) développements communs ou coordonnés de systèmes ou d'équipements de défense ;

(f). utilisation par une Partie, dans des conditions à préciser au cas par cas, des centres d'essais de l'autre Partie, pour des projets communs ou pour des services propres ;

(g) production ou coproduction, sous accord de licence, de systèmes ou d'équipements de défense ;

(h) possibilité d'exporter les systèmes et équipements de défense réalisés dans le cadre de programmes de développement communs ou de coproduction ;

(i) acquisition d'équipements, de systèmes ou de technologies de défense et du soutien logistique, du maintien en condition et de la formation correspondants.

#### ARTICLE 4

Les modalités de mise en oeuvre de la coopération dans les domaines et pour les formes définis aux articles 2 et 3 peuvent faire l'objet d'arrangements complémentaires entre les représentants des Parties.

#### ARTICLE 5

Afin de coordonner et de contrôler la coopération entre les deux Parties, il est créé une Commission Mixte.

(a) Cette Commission Mixte est co-présidée par les représentants de chaque ministre de la Défense. Elle est, en outre, composée des attachés de défense de chacun des deux Etats et le cas échéant des attachés spécialisés, ainsi que d'experts et de représentants d'organismes compétents dans les questions à l'ordre du jour. Elle peut constituer des commissions spécialisées. Le règlement intérieur est établi lors de la première réunion.

(b) Cette Commission Mixte, se réunit alternativement en France ou en Argentine à la demande de l'une des Parties. L'ordre du jour est établi en commun.

(c) La Commission Mixte dresse un bilan des travaux de la période écoulée et fixe les grandes orientations pour la période à venir. Un procès verbal de séance consigne, dans les langues française et espagnole, les décisions prises. Il est signé par les deux co-présidents.

## ARTICLE 6

(a) La coopération entre les forces armées des Parties s'appuie sur des programmes détaillés.

(b) Les deux Parties se transmettent, par la voie diplomatique, leurs objectifs respectifs au regard des programmes envisagés à l'article 2.

(c) Les Parties peuvent être amenées à se fournir mutuellement un soutien logistique. Les modalités de mise en oeuvre et de paiement de ce soutien sont fixées par arrangement entre les autorités compétentes des Parties.

## ARTICLE 7

(a) Pendant leur séjour sur le territoire de l'une des Parties, les membres des forces armées de l'autre Partie respectent les lois et règlements qui y sont en vigueur.

(b) Lorsqu'il est amené à travailler ou se déplacer sur le territoire de l'autre Partie, le personnel demeure sous statut et commandement nationaux et sert avec l'uniforme, le grade et les insignes qu'il possède dans son armée d'appartenance.

(c) Le pouvoir disciplinaire demeure réservé à la Partie d'origine.

(d) Les infractions commises par des membres des forces armées de la Partie d'origine sur le territoire de l'autre Partie sont de la compétence des juridictions de la Partie d'accueil, à l'exception des infractions commises en service ou à l'occasion du service. Dans ce cas, les auteurs desdites infractions restent soumis à la juridiction des autorités de la Partie d'origine.

## ARTICLE 8

(a) Chaque Partie renonce à tout recours contre l'autre Partie ou membre de ses forces armées pour les dommages pouvant survenir à ses personnels ou ses biens propres à l'occasion de l'exécution du présent accord, sauf en cas de faute lourde d'un personnel de l'autre Partie;

(b) Chaque Partie prend en charge l'indemnisation relative à tout dommage causé par des membres de ses forces armées à des tiers;

(c) En cas de responsabilité conjointe, la réparation des dommages causés à des tiers est effectuée de façon paritaire.

## ARTICLE 9

(a) La Partie d'origine supporte les frais de déplacement vers l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie d'accueil ainsi que les frais d'alimentation et d'hébergement du personnel militaire et civil.

(b) La Partie d'accueil assure à tous les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'origine une assistance médicale dans les mêmes conditions que son personnel.

(c) Pour les stagiaires de longue durée dans les écoles militaires et unités des forces armées, les droits aux prestations du service de santé des armées et les principes de la prise en charge financière de ces prestations sont régis par la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil.

(d) Chaque Partie supporte les dépenses relatives à la prise en charge et à l'évacuation vers leur Etat d'origine des personnels malades, blessés ou décédés.

(e) Les dépenses entraînées par les activités conduites en application du présent accord sont réglées dans des conditions définies lors d'arrangements techniques ultérieurs.

## ARTICLE 10

Dans le cas d'exercices ou d'entraînements militaires communs, les forces de la Partie d'origine sont exonérées du paiement de tout droit, impôt ou taxe pour l'importation sur le territoire de la Partie d'accueil des matériels et approvisionnements (y compris les munitions) nécessaires à leurs activités. Toutefois, les autorisations nécessaires doivent être obtenues auprès des autorités compétentes.

Les aéronefs militaires des Parties sont dispensés des taxes aéroportuaires sur les aéroports militaires.

## ARTICLE 11

Les membres du personnel militaire et civil autorisés à conduire des véhicules militaires sur le territoire de l'Etat d'origine sont également autorisés à conduire des véhicules militaires de même catégorie sur le territoire de l'Etat d'accueil.

## ARTICLE 12

Avant et jusqu'à l'établissement d'un accord général de sécurité sur les informations et matériels classifiés entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Argentine, les règles suivantes sont appliquées:

- (a) Les Parties s'engagent à protéger les informations classifiées auxquelles elles pourraient avoir accès dans le cadre du présent accord, en conformité avec leurs lois et règlements nationaux;
- (b) Les informations et matériels classifiés sont transmis uniquement par des voies officielles ou par des voies agréées par les autorités des Parties responsables de la sécurité. Ces informations et matériels portent indication de leur niveau de classification et de l'Etat d'origine;
- (c) Tout équipement ou information reçu dans le cadre du présent accord ne doit être ni transféré, ni divulgué, directement ou indirectement, temporairement ou définitivement à des tiers, personnes ou entités, non autorisés, sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

## ARTICLE 13

Tout litige entre les Parties né de l'interprétation ou de l'application du présent accord est réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les représentants des Parties, ou bien par convocation exceptionnelle de la Commission Mixte et, si nécessaire, par la voie diplomatique.

## ARTICLE 14

(a) Le présent accord est conclu pour une durée de dix (10) ans renouvelable par tacite reconduction.

(b) Il entre en vigueur dès que les Parties se sont mutuellement notifiées l'accomplissement des formalités d'approbation requises par leur constitution et leur réglementation internes.

(c) Il peut être amendé, à tout moment, par écrit, d'un commun accord des Parties.  
L'entrée en vigueur des amendements s'effectue dans les conditions prévues à l'alinéa (b) ci-dessus;

(d) L'accord peut être dénoncé, par notification écrite, par chacune des Parties, avec un préavis de six (6) mois.

Il cesse d'être en vigueur quatre vingt dix (90) jours après réception de la dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Paris le 14 octobre 1998  
en deux exemplaires, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Argentine

Pour le Gouvernement de la République  
française.

